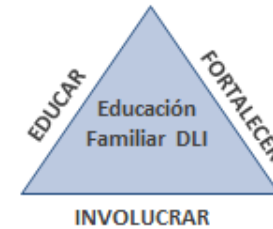


SESIÓN 3: LOS DESAFÍOS DEL DLI



1

Lenguaje Dual e Inmersión * (DLI) de Educación Familiar



* En Inglés: Dual Language and Immersion



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

2

Presentaciones



- Su nombre
- Número de hijos y sus edades
- Escuela de su hijo/a
- Idioma(s) hablado(s) en casa

3

Temas del Taller

1. Conceptos básicos de Lenguaje Dual e Inmersión
2. Bilingüismo y Alfabetismo Bilingüe
3. **Los desafíos del DLI**
4. Oportunidades universitarias y profesionales

4



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

Objetivos de la sesión

Entiendo:

- los retos a que los alumnos enfrentarán en el trayecto hacia el bilingüismo y cómo los padres, podemos apoyarlos.
- algunos mitos – o malentendidos – comunes referentes a los alumnos que aprenden en dos idiomas y cómo responder a ellos.

5

Reto 1

Escenario 1



El poder del inglés

6

[Carter, 2018]

El inglés es la superpotencia de los idiomas, no solamente en el país sino alrededor del mundo. Nuestros alumnos latinos y hmong están rodeados del inglés y debido a que es el idioma de sus pares en cultura, cine, televisión, Internet, video games, etc., tienen la capacidad de aprender muy fácilmente el idioma social y están motivados a hacerlo. Muchos llegan a preferir el inglés que a su propio idioma. La presión social para hablar inglés es tan grande que los padres inmigrantes pueden darse cuenta de la resistencia para usar el idioma materno desde el preescolar. Una generación posterior, sin embargo, aun cuando los abuelos continúen utilizando el idioma materno, sus nietos, a menudo, responderán en inglés. Los lingüistas llaman a esto “patrón de tres generaciones”.

Los alumnos hablantes de inglés como lengua materna también son retados por el poder del inglés. Porque debido a la cantidad limitada de exposición que tienen a la segunda lengua, es mucho más difícil para ellos alcanzar el dominio de ese idioma así que suelen regresar al inglés.



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.



Escenario 1

Escenario 2

Un padre visita al salón de clase de 5º grado de su hija durante el tiempo de instrucción en español y se sorprende de que algunos alumnos estén hablando en inglés en sus grupos. ¿Cuál podría ser la explicación?

- Un estudiante les pidió a todos que hablaran inglés.
- La investigación muestra que todos los niños de DLI, independientemente del idioma que se hable en casa, prefieren usar el inglés.
- En un salón de clase DLI los alumnos pueden escoger cualquiera de los dos idiomas para hablar; este grupo escogió inglés.

7



Escenario 2

Una madre, cuya lengua materna es español, no entiende por qué su hijo sólo quiere hablar inglés en casa, pero está segura que volverá a hablar español cuando sus abuelos lleguen de California el próximo año para visitarlos. Qué nos dice la investigación sobre eso?

- En cuanto los abuelos le hablen en español, responderá en ese idioma porque es su lengua materna.
- Esto no debería preocuparle porque su hijo está en un programa DLI, así que podrá hablar ambos idiomas correctamente.
- Por no hablar español en casa, su hijo corre el riesgo de no poder comunicarse con sus abuelos.

8

(Carter, 2018)



9

OYENTE-DE-OÍDAS:

Escuché que los alumnos hablantes de inglés en un programa DLI tienen altos niveles de competencia en español al final de la escuela primaria.

Hechos
Reales

10



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

Reto 2

Escenario 3

Exámenes Estatales



Lectura, Matemáticas, Ciencias

11

Los exámenes estatales se usan en las escuelas para medir el progreso estudiantil. Las Evaluaciones Comprensivas de Minnesota (MCA) son los exámenes estatales que ayudan a los distritos a medir el progreso de los

alumnos hacia los estándares académicos de Minnesota. Los alumnos hacen pruebas en lectura y matemáticas en 3er grado y en 5° grado comienzan las pruebas de las ciencias. Estos exámenes son un reto para los alumnos DLI que han recibido alfabetización inicial en español en los primeros grados. A causa del rezago en sus habilidades de lectura en inglés, podrían obtener bajas calificaciones, no solamente en inglés sino también en matemáticas y ciencias. Esto afecta a ambos grupos de alumnos. Los hablantes de inglés como lengua materna pueden obtener calificaciones más bajas que sus pares en tercer grado, sin embargo, generalmente les dan alcance en el transcurso de un año después de que la enseñanza de lectura y artes del lenguaje en inglés se convierten en parte del programa formal. A los hablantes de español, sin embargo, les lleva más tiempo desarrollar un nivel suficientemente fuerte de alfabetización en inglés para hacerlo bien. Otra consecuencia de las pruebas estatales es que las escuelas se sienten presionadas para comenzar el inglés antes de lo necesario para mostrar puntuaciones altas en las pruebas.



Escenario 3

Escenario 4

Los estudiantes de tercer grado de DLI se están preparando para tomar el examen estatal de lectura de inglés por primera vez. Los padres pueden estar preocupados por el desempeño de sus hijos. ¿Cuáles de estas afirmaciones podrían tranquilizarlos?

- a. Los hijos resolverán muy bien los exámenes estatales, aunque no hayan tenido mucha enseñanza en inglés.
- b. En 3er grado, cuando comienzan las pruebas estandarizadas, los resultados de sus hijos pueden ser más bajos de lo esperado. Este atraso es normal.
- c. Este atraso es temporal. En general, durante la escuela intermedia, tienen el mismo o mejor desempeño en los exámenes estandarizados en inglés que sus compañeros en aulas con exclusivamente inglés.

12



Escenario 4

Los padres se preguntan cómo se desempeñará su estudiante de intermedia en el examen estatal de matemáticas ya que el examen se da en inglés ¿Qué podemos decir, en general, sobre los resultados de las pruebas de la escuela intermedia?

- a. Los estudiantes de DLI siempre tienen el mejor desempeño en los exámenes estandarizados en matemáticas que sus compañeros en aulas con exclusivamente inglés.
- b. Los estudiantes de DLI tienen el mismo o mejor desempeño en los exámenes estandarizados en matemáticas que sus compañeros en aulas con exclusivamente inglés.
- c. Los estudiantes de DLI muestran un retraso en las habilidades matemáticas a lo largo de la escuela intermedia y secundaria.

13



OYENTE-DE-OÍDAS:



Escuché que la mejor manera de saber cómo anda mi hija en la escuela es conociendo sus puntuaciones en los exámenes estatales.

Hechos
Reales

15

Diapositiva 14: ¿Hecho o mito?

Si está preocupado por el desempeño (o rendimiento) de su hijo, lo mejor es hablar con el maestro/la maestra. También es importante tener en cuenta que el proceso de aprendizaje en la escuela no está ligado únicamente a la parte académica, ya que las escuelas también son lugares donde los niños aprenden importantes destrezas sociales, culturales, o a cómo ser un buen ciudadano. Los exámenes estandarizados no evalúan estas habilidades.

MISSING WORDS!



¡PALABRAS PERDIDAS!

16

iTOME UN DESCANSO!

23

Diapositivas 17 – 22: ¡Palabras perdidas!



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

Reto 3



Dificultades y desventajas del aprendizaje

24

Cuando los estudiantes tienen dificultades, los padres piensan que su hijo no puede aprender dos idiomas al mismo tiempo. Es cierto que, para algunos niños, un programa de DLI puede ser más desafiante que para otros. Pero ha aprendido que se necesita más tiempo para desarrollar el lenguaje y la alfabetización y que es de esperar un retraso en estas habilidades en los primeros años de la escuela primaria. Si usted o el maestro de su hijo sospechan que es más que eso, es importante discutir sus inquietudes. Otros especialistas de aprendizaje en la escuela también pueden ser parte de la discusión.



Lo que nos dice la investigación

Escenario 5

- Los niños pueden desarrollar competencias en los dos idiomas, dentro de los límites de su capacidad para aprender, siempre y cuando haya un apoyo adecuado.
- Los niños bilingües no están en mayor riesgo de tener problemas de aprendizaje que los niños que aprenden solamente un idioma.
- A los padres se les aconseja hacer un compromiso a largo plazo con el programa DLI y evitar sacar a los estudiantes del DLI, a menos que haya una clara evidencia de que un niño se desempeñará mejor en un programa de inglés solamente.

25

(Genesee, 2009)



Escenario 5

Escenario 6

Un padre se pregunta si su hija, que experimenta dificultades de aprendizaje en su primer idioma, debería transferir a una escuela monolingüe. ¿Cuáles de estas afirmaciones son ciertas?

- a. Los niños que tienen dificultades en un ambiente bilingüe tendrán los mismos desafíos en un entorno monolingüe.
- b. Los niños bilingües están en mayor riesgo de tener problemas de aprendizaje que los niños que aprenden solamente un idioma.
- c. Con el apoyo adecuado, todos los niños, incluso aquellos con problemas de lenguaje / aprendizaje, pueden adquirir y aprender dos idiomas.

26

(Lowry, 2012)



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.



Escenario 6

Una madre está preocupada por su hijo, a quien se le diagnosticó una deficiencia de aprendizaje. ¿Cuál(es) de estas preguntas debe hacer?

- a. ¿Qué tipos de apoyos de habla-lenguaje y educación especial están disponibles en su escuela?
- b. ¿Cómo apoyarán el desarrollo de mi hijo en ambos idiomas?
- c. ¿Cómo puedo apoyar el desarrollo de mi hijo en casa?

27

OYENTE-DE-OÍDAS:

Escuché que los niños se confundirán al aprender dos idiomas a la vez.

Hechos
Reales

29

Diapositiva 28: ¿Hechos o mitos?

Oyente-de-oídas:



Escuché que si una niña bilingüe experimenta dificultades de aprendizaje en uno o en ambos idiomas, descartar uno de los idiomas resolverá el problema.

Hechos
Reales

(LinguaHealth, 2012)

30

Reto 4

Escenario 7

Hijos bilingües



Padres monolingües

31

Los padres se preocupan de no poder ayudar a sus hijos si no son bilingües. Pero hay muchas maneras en que puede apoyar a su hijo, incluso si no habla los dos idiomas del programa DLI.



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.



Escenario 7

Escenario 8

Un padre teme que no pueda ayudar a su hijo con la tarea si no habla los dos idiomas. ¿Qué consejo le daría ?

- Utilice su idioma nativo y hable con su hijo sobre el contenido que está aprendiendo. Pida que explique nuevos conceptos para asegurar que los entiende bien.
- Para la tarea en el segundo idioma, anime a su hijo a que se centre en lo que PUEDE hacer primero. Ver lo que queda y pídale a su hijo que se lo pregunte a la maestra al día siguiente.
- Identifique a un amigo a quien su hija pueda llamar cuando no entienda un trabajo.

32

OYENTE-DE-OÍDAS:



Escuché que los padres de habla inglesa no deben leerles a sus hijos en inglés porque les confundirá.

Hechos
Reales

35

Diapositiva 34: ¿Hechos o mitos?



Escenario 8

Una madre quiere ayudar a su hija a desarrollar sus habilidades de lectura en español y en inglés, pero no sabe los dos idiomas. ¿Qué debería hacer?

- Leer a su hija en su idioma nativo, escuchar a su hija leer en el segundo idioma.
- Hacer lo mejor que pueda para leer con su hija en el segundo idioma, incluso si no lee con fluidez - es mejor que nada.
- Ella no debería preocuparse por leer en inglés en casa. Su hija leerá suficiente en inglés en la escuela.

33

OYENTE-DE-OÍDAS:



Escuché que los niños siempre deben aprender a leer primero en su lengua materna.

Hechos
Reales

36

Diapositiva 37 - continuación



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

¿Qué debe hacer un padre?



What's a parent to do?

38

¡Muchísimas gracias por su asistencia esta noche y por su participación activa!

Por favor, contesten el breve cuestionario que nos permitirá conocer lo que aprendieron en este taller y cómo podemos mejorarlo.



43



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

Diapositivas 39 – 42: ¿Qué debe hacer un padre?

Referencias

- Canadian Parents for French. (2007). Top ten answers for parents about immersion education. *ACIE Newsletter*, 10(3), 20–21, 23. Retrieved from <http://carla.umn.edu/immersion/acie/>
- Carter, P. (2018). A linguist explains how the "three generation pattern" could wipe out Spanish in the US. Quartz. Retrieved from <https://qz.com/1195658/spanish-to-english-us-is-increasingly-monolingual-despite-latino-immigration/>.
- Genesee, F. (2007). Top ten most consistent findings from research on foreign language immersion. *The ACIE Newsletter*, 10(3), 7 & 10.
- Genesee, F. (2009). Early childhood bilingualism: Perils and possibilities. *Journal of Applied Research on Learning*, 2 (Special Issue), 1-21.
- Genesee, F., & Fortune, T. W. (2014). Bilingual education and at-risk students. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2(2), 196–209.
- International Reading Association. (2001). Second-language literacy instruction: A position statement of the International Reading Association. Retrieved from https://www.literacyworldwide.org/docs/default-source/where-we-stand/second-language-position-statement.pdf?sfvrsn=fc4e18e_6.
- Lindholm-Leary, K. J., & Genesee, F. (2014). Student outcomes in one-way, two-way, and indigenous language immersion education. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2(2), 165–180.

44

Referencias

- LinguaHealth. (2012). *Myths about bilingual children*. Brenda K. Gorman discusses the myths of bilingualism in children with CEO/Founder of LinguaHealth, John Consalvi. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=LVYhpCprzQ&t=10s>
- Lowry, L. (2012). *Can children with language impairments learn two languages?* Retrieved from <http://www.hanen.org/siteassets/helpful-info/articles/can-children-with-language-impairments-learn-2-lan.aspx>.

Permisos:

Los sitios Clipart.email, Clipartpanda, Goodfreephotos, Phillipmartin, Pickit y Pixabay no requieren autorización para usar las imágenes.

45



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

Autoras

- University of Minnesota:
- Maureen Curran-Dorsano
 - Diane J. Tedick
 - Cory Mathieu

Un agradecimiento especial al traductor, Anselmo C. Castelán

y al asesor externo,
Edward M. Olivos,
University of Oregon

Colaboradores

- Amanda Lea (Eastern Carver County)
- Cathy Camarena (St. Paul)
- Teresa Chavez (Roseville)
- Carolina DuFault (Risen Christ)
- Tara W. Fortune (UMN)
- Leticia Guadarrama (Minneapolis)
- Laura Hofer (Richfield)
- Bounthavy Kiatoukaysy (St. Paul)
- Corina Pastrana (Minneapolis)
- Melissa Richards de Campaña (St. Paul)
- Anita Sasse (Northfield)
- Kate Trexel (UMN)
- Megan Unger (Minneapolis)

46

Respuestas para preguntas de discusión

Diapositiva 7: Respuesta: b.

- Es posible, pero los estudiantes a menudo regresarán al inglés sin siquiera pensarlo.
- También, los alumnos encuentran frustrante hablar en su idioma cuando los otros hablantes no pueden comunicarse bien para conversar.
- Es decisión del maestro, no del estudiante, establecer el idioma de enseñanza para cada lección.

Diapositiva 8: Respuesta: c

- Él puede entender a sus abuelos bastante bien y puede, incluso, hablarles un poco, pero con el tiempo también será capaz de acceder menos y menos a su idioma materno.
- El objetivo de DLI es el de adquirir altos niveles de dominio en ambos idiomas, pero esto se lleva mucho años. Incluso entonces, uno de los idiomas podría ser más fuerte que el otro y, generalmente, es el inglés. ¡También, una educación DLI no va a convertir mágicamente a su hijo en una persona con un completo equilibrio bilingüe!



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success
© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States
Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

- c. Las investigaciones muestran que los hijos de inmigrantes tienden a convertirse en bilingües que rotundamente prefieren el inglés. Como resultado, los nietos de los mismos inmigrantes probablemente hablen solamente inglés.

Diapositiva 10: Comparado con los estudiantes de enseñanza tradicional de idiomas, sí. Pero lleva muchos años – desde el preescolar hasta la escuela secundaria y todavía más allá – para alcanzar niveles avanzados de competencia en un segundo idioma. Y los estudiantes necesitan amplio contacto con el lenguaje social y académico para lograr el bilingüismo. (Genesee, 2007)

Diapositiva 12: Respuesta: b & c.

a: **Algunos** niños — especialmente aquellos que han tenido un rico ambiente de alfabetización en casa — saldrán muy bien en los exámenes MCA. Esto no debería, sin embargo, ser la expectativa.

Diapositiva 13: Respuesta: b

Diapositiva 15: Los exámenes estatales representan sólo *un* indicador del aprendizaje de una niña. Cómo anda la niña en la clase es tan importante si no más importante que sus puntuaciones en los exámenes estatales.

Diapositiva 26: Respuesta: a & c

Diapositiva 27: Respuesta: a, b, c!

Diapositiva 29: Los niños pueden mezclar idiomas de vez en cuando o pueden usar palabras de ambos idiomas en la misma oración. Esta es una etapa normal del desarrollo bilingüe. Los hablantes bilingües finalmente aprenderán a separar ambos idiomas correctamente. (Gorman, 2012)

Diapositiva 30: No hay evidencia de que esto sea así. Los niños que tienen dificultades de aprendizaje en un ambiente bilingüe tendrán los mismos desafíos en un entorno monolingüe. (Gorman, 2012)

Diapositiva 32: Respuesta: a, b, c!

Diapositiva 33: Respuesta: a



b: Cuando lees en voz alta estás modelando la fluidez, la expresión y la pronunciación, por lo que debes leer en el idioma con el que te sientas más cómodo.

c: El rol del inglés en el hogar dependerá del modelo del programa y cambiará a medida que los estudiantes suban en los grados. El maestro de su hija se comunicará con usted sobre cómo apoyar el desarrollo de la alfabetización bilingüe de su hijo.

Diapositiva 35: Los padres de habla inglesa deben leerle a sus hijos en inglés, compartir su amor por los libros y proporcionar un entorno rico en lectoescritura en sus hogares. Sin embargo, no deberían intentar enseñarle a su hijo a leer en inglés. ¡No es necesario! Los niños aprenderán a leer en inglés en la escuela. (Canadian Parents for French, 2007)

Diapositiva 36: Los hablantes de inglés como lengua materna pueden comenzar la instrucción de lectoescritura en el idioma asociado.

- Todos los estudiantes cuya lengua materna es inglés adquieren habilidades de su idioma apropiadas para su edad, incluso cuando la instrucción en artes del idioma inglés se retrasa. (Genesee, 2007)
- Debido a que el inglés es el idioma dominante de la sociedad, los estudiantes de inglés tienen acceso a muchos recursos para desarrollar sus habilidades de lectura antes, durante, y después de que comience la instrucción formal.

Diapositiva 37:

- Los hablantes de inglés como lengua materna pueden comenzar la instrucción de lectoescritura en el idioma asociado.
- Todos los estudiantes cuya lengua materna es inglés adquieren habilidades de su idioma apropiadas para su edad, incluso cuando la instrucción en artes del idioma inglés se retrasa. (Genesee, 2007)
- Debido a que el inglés es el idioma dominante de la sociedad, los hablantes de inglés como lengua materna tienen acceso a muchos recursos para desarrollar sus habilidades de lectura antes, durante, y después de que comience la instrucción formal.

